Index

Literary works are indexed by their English translated titles; authors’ names may also be found under the titles of their respective works.

Adams, Henry. See under Democracy advocacy (reform): driving both content and literary innovation of the political novel, 3–5, 14, 354–56; determining time line of the political novel, 2; use of fiction for, 1–2

allegory. See metaphors/allegories/symbols

An Kuksŏn, 104–6. Works by, see Protocol of the Meeting among the Beasts, Trial among the Beasts, Record of the Great Meeting of the Barbarian Nations

anarchists: attitudes on state contested, 305; in political novels, 140, 151, 201, 303–8; women, 239, 245–46, 306–11; on women’s rights, 234. See also Modern Anarchism

Ange Pitou (Alexandre Dumas Sr.): in Japan, 59, 61, 151

animal allegories: China, 103, 106n142, 327; 223–25; Japan, 105; Korea, 102–5; powers, 148


Annals of the Future Warring States (Weilai zhanguo zhì) by Takayasu Kamejirō, 117; wedge added to Chinese translation, 147

Anno 2065: Een Blik in de Toekomst (Pieter Harting), role in Japan, 63–64, 70

Around the World in Eighty Days (Jules Verne), 283

asleep. See under metaphors/allegories/symbols

asymmetry in transcultural interaction, 54, 324, 347, 350

awakening. See under metaphors/allegories/symbols

Ban Zhao, 269

Bell of Liberty (Chayujong) by Yi Hae-jo, 103–4

Bellamy, Edward. See Looking Backward

Biheguan zhuren. See New Century

Bingshan xuehai. See Glaciers and Snow-drifts

Biography of Moses, The (Moxi zhuan) by Guan’an (Zheng Guangong): as allegory for China, 86–87

Blood of the Lion, The, or the Chinese Columbus (Shizi xue / Zhina Gelunbu) by He Jiong, 125

Bluntschli, Johann Caspar: Chinese translation, 76

Botzaris, Marcos, 291

Bronze Statue of the Daughter of China, The (Zhongguo zhi nü tongxiang) by Nanwu jingguan zide zhai zhuren, 238

Brown, John, 291

Buddhism: bodhisattva as social activist, 329n23; in plot engines of fiction,
Index

317–18; in terminology for evolutionism, 340
Bulwer-Lytton, Edward. See Ernest Maltravers; Kenelm Chillingly; Night and Morning
Bunyan, John, 1, 318n6
Byron, Lord, 273; poems as inspiration for Chinese reformers, 90
Cai Yuanpei. See New Year's Dream, A
cai zi jia ren. See “scholar and beauty”
captain. See under metaphors/allegories/symbols
Carlyle, Thomas. See On Heroes, Hero-Worship and the Heroic in History
Casanova, Pascale, on world literature, 5, 350
“Celebration on the Occasion of the Establishment of the Constitution!” (Qingzhu lixian) by Wu Jianren, 226
censorship of political novels: in Korea, 102, 104
Chayujong. See Bell of Liberty
Chen Hongbi (translator), 118. See also The Record of Scotland’s Independence
Chen Jinghan, 295–98. See also The Extraordinary Story of the Nihilist Party; Mysteries of Paris; Russian Detective; translators
Chen Tianhua, 152–53. See also The Roar of the Lion; Sudden Turn-About; Wake-up Call for the Age
Chen Xiaolu. See New Flowers in the Mirror, A (Chen Xiaolu)
China: asleep, 319, 327, 329n21, 329n23; awakening, 327; civilizing the world, 125–26, 134; country of fake reform, 190–93; effeminate, 242; Fifteen Little Heroes depicting path of needed reforms, 282; gaining world supremacy after reforms, 134, 215; “grotesque,” 218–19; “ignorant and dumb race,” 326; in Mysterious Encounters with Beautiful
Women, 83; national essence, 335; past as hell, 221; reasons for political crisis, 96; self-perception as part of “world,” 115, 270; transformed from “rat” to “tiger” country, 223–25; in Travels of Lao Can, 331–32; unsuited for global political ideals, 335; as women’s hell, 238–40. See also animal allegories: China; education; metaphors/allegories/symbols; women
China Discussion, The, political novel serialized in, 77
Chiren shuo meng. See A Foolish Man’s Dream Talk
Chiren shuo meng ji. See A Fool’s Tale of his Dream
Chivalrous Beauties, The (Xiayi jia ren) by Jixi wen yu nushi, 237
Chong tian yishi shi. See Territorial War between Snail, Speck, and Mite Country
Chun Fan. See World of the Future
“citizen” (China): formed through World of the Future, 211; Fifteen Little Heroes as Liang Qichao’s models, 280; heroes to provide models, 268; qualities required of, 271. See also people
“civilization”: allegory for spread of, 335; Chinese developmental goal, 96; Korean developmental goal, 101; measured by treatment of women, 231n1, 256; standard of behavior, 258
Cixi, Empress Dowager: depicted through empress Wu Zetian, 190; responsible for failure of reform, 193
colonial rule, 42, 44n85, 45, 47, 51, 102, 107, 109, 118, 120, 121, 196, 277, 286, 290; by Chinese 125–26
compass. See under metaphors/allegories/symbols
Confucius, 89, 127, 159, 186n46, 210, 251, 269
Coningsby by Benjamin Disraeli: analysis, 18–24; core features of political novel,
Index

86, 109; Japanese translation, 55, 78; literary features, 21–22; model for Japanese political novels, 59, 68–69, 137; political alliance depicted, 22; political program, 20–21; as self-depiction of Disraeli, 23; success, 16; telling names, 21

constitution (China): Chinese discussion, 205n68; and citizens’ maturity, 196, 211–12, 226–27; European models, 208–9; novels about, 162–230; process of implementation, 212; in Reform of Governance, 169–70, 196; as topic in political novels, 197–205, 210–15, 217, 221–28; satires on people’s understanding of, 226–27; women’s constitutional standing, 255–56; in Yueyue xiaoshuo novels, 228

constitution (Japan): constitutional novels, see New Japan; Future Japan; Future Record from Meiji Year 23; Japan after the Founding of the Diet; New Stormy Waves; Orioles among the Flowers; Plum Blossoms amidst the Snow; Stormy Seas of Passion; political movement and political novel, 57–58, 65 constitutional monarchy: as ideal for Reform of Governance, 208–9
coolie labor, 327
countertext (Chinese), 312, 351; of Fifteen Little Heroes, 281–82; of Mysteries of Paris, 301–2; of Heroines from Eastern Europe, 308
court (China). See government (China)

Daehan Daily, 101–2
Dalu. See New Enfeoffment of the Gods
Damrosch, David: on world literature and translation, 6

Darwin/Darwinism. See evolutionism

Debts in the Realm of Love (Qingtian zhai) by Donghui jiu wo, 131–32, 237

Democracy by Henry Adams, 36–38
detective (China): Judge Bao stories as countertext, 301–2; hero, 293–302; novels, 294–302; personality in Chen Jinghan, 296. See also leng(xue) style dialogue, as literary device, 101, 109

Dialogue between a Blind Man and a Cripple (Sogyŏng kwa anjŏn bangi ī mundap), 101–2

Dian shijie. See Electrical World

Disraeli, Benjamin: career as inspiration for authors, 56, 351; casting of political reformer as hero in fictional works, 18; intentions in using political novel, 16; as model orientalist for Edward Said, 17n12; self-depiction in Coningsby, 23; use of political novel, 2; and Young England trilogy, 15–16. See also Coningsby; Endymion; Sybil; Young England

Doctor Antonio by Giovanni Ruffini, 30; symbolism of key protagonists, 31

Doña Perfecta by Benito Pérez Galdós and Noli me tangere, 44

Donghai jiu wo. See Debts in the Realm of Love

Dong’ou nühaojie. See Heroines of Eastern Europe

Dong Zhou lieguo zhi, sequel to, 207
dreams: as narrative device in political novels, 70, 104, 131–35, 159, 329–30, 329n21; in traditional Chinese novels, 131

Dream of the Red Chamber (Honglou meng) by Cao Xueqin, 77, 136, 139; effect on Chinese national character, 242–43, 243n44; Great Prospect Garden as countertext to Fifteen Little Heroes, 281–82; engine driving the plot, 317; self-referential, 343

Du Fu, 269

Dumas, Alexandre. See Mémoires d’un médecin, Ange Pitou

Duoshao toulu. See How Many Martyrs?
dystopia (China), 326–27, 342
Index

Edgeworth, Maria, 34
education, of citizens, 26, 39, 42, 45–46, 64, 73, 95, 101, 103, 110, 122–23, 153, 159, 191, 199, 209–10, 214, 216, 232; during the Three Dynasties, 252; in 
Huang Xiuqu, 176–84. See also women: education
Egypt: as example of loss of sovereignty, 84; history translated into Korean, 105
Eikoku meishi kaiten kidan. See Fantastic Tale of Saving the Nation
Electrical World, The (Dian shijie) by Gaoyang shi bucaizi, 134–35
Endymion by Benjamin Disraeli, 59
England, as model for Japanese constitutional parties, 58–59, 116–17; reforms as model for China, 209. See also Disraeli
Ernest Maltravers by Edward Bulwer-Lytton, 55, 70, 77
Ernü yingxiong zhuan. See Tale of Heroes and Lovers
Events on the New Stage Revealed (Xin wutai hongxue ji) by Tao Baopi, 228, 330, 334–36
evolution. See plot engines
evolutionism, 26, 52, 195; Chinese reading, 118, 130–31, 270, 322–26, 328; Buddhist terminology, 340
exile, reformers', 31, 190, 273
Extraordinary Story of the Nihilist Party, The (Xuwudang qihua) by Lengxue, 303
Fantastic Tale of the Outstanding Men of England Saving the Nation (Eikoku meishi kaiten kidan) by Katō Masanosuke, 117
Fantastic Tale of Saving the Nation (Huitian qitan) by Katō Masanosuke, 116–17
Fei Yourong, 186n.43
Feiliebin wai shi. See Unofficial History of the Philippines
Feng Menglong, 318. See also Dong Zhou lieguo zhi
Fiction: addressee of new fiction, 80; Chinese fiction in Japan, 55; in Chinese literary magazines, 94; contribution to Meiji Restoration, 78; dialogue form in, 101; as instrument of advocacy, 1, 77–78; Liang Qichao on its political functions, 94; lure of traditional fiction, 77; newspapers in promoting Chinese, 94; as platform for public political debate, 77, 193; Prague School on rise of global literary genres, 5; in Qingshi bao, 79; status of writers in Japan, 71; status compared to poetry, 55; as teaching device, 72, 74, 77–78; as used by Christian missionaries, 1, 73–74
Fifteen Little Heroes (Jules Verne): Chinese translation, 276–82; countertext to Great Prospect Garden, 281–82; Japanese translation, 277; Korean translation, 100; Republican system, 278
Fin du Monde, La (Shijie mori ji) by Camille Flammarion: Chinese translation and impact, 133
Flammarion, Camille. See La Fin du Monde
Flower Crown of Freedom, The (Jiyū no hannagasa) by Sakazaki Shiran, 151
Flower in the Sea of Retribution (Niehai hua) by Jin Songcen and Zeng Pu, 304, 320, 339–41, 343
Flowers from the Women's Hell (Niyu hua) by Wang Miaoru: analysis 237–41; heroines, 144
Flowers in the Mirror (Jing hua yuan) by Li Ruzhen, 249; sequel to, 190, 249
Foolish Man's Dream Talk, A (Chiren shuo meng) by Wu Rucheng, 159
Fool's Tale of his Dream, A (Chiren shuo meng ji) by Lü Sheng, 126, 331
foreign loans (China): discussed in political novels, 201, 204, 217
Index

foreigners: in political novel, 118–19, 123–25, 127; role in China’s demise, 326, 333

Founding of the Swiss Republic, The (Ruishi jianguo zhi) by Zheng Zhe (Zheng Guangong), 87–88; Korean translation, 105

Freedom and People’s Rights Movement (Japan), 61, 66–67, 78

Freedom in Marriage (Ziyou jiehun) by Zhendan nüzi ziyouhua, 152

Freedom’s Blood (Ziyou xue) by Jin Songcen, 304

France: equality as specialty, 335; reforms compared to England, 210

French Revolution: excised from Vietnamese translation, 108, 291; as model for Japanese reformers, 59, 90; vs. Russian anarchists, 311

Fryer, John: on Chinese women, 254; organizer of fiction competition, 74

Future Japan (Shōrai no Nihon) by Toku-tomi Iichirō, 91

Future Record from Meiji Year 23 (Nijūsan nen miraiki) by Suehiro Tetchō, 63, 91–92, 130, 241

Future Record of the Diet. The year Meiji 23 ([Nijūsan nen] Kokkai miraiki) by Hattori Seiichi, 91

Future Record of New China, The (Xin Zhongguo weilaiji) by Liang Qichao, 87–93, 130, 154, 218, 321

future retrospective: as literary device in political novel, 40, 63. See also miraiki

Galdó, Benito Pérez. See Doña Perfecta

Gandhi: and Rizal, 44.

Gaoyang shi bucaizi. See Electrical World
garden. See under metaphors/allegories/symbols

gender relationships (China): anarchist demand for revolution, 234; connection to grand questions of nation, 244, 255; freedom in marriage, 260; and social reform, 231, 255
gender relationships (general): use for political allegory, 22, 47, 68–70, 264

Germany: as model for Chinese reformers, 90, 154; occupying Shandong, 332

Giovine Italia. See Young Italy

Glaciers and Snowdrifts (Bingshan xuehai) by Li Boyuan (attr.), 125–26
government (China): reformers cooperating, 258–59; republican form, 278. See also Reform of Governance

Great Achievements of Colonization, The (Shokumin iseki) by Hisamatsu Yoshinori, 116

Gu jin jin jian, 252

Guafen canhuo yuyan ji. See Prophecy about the Sad Fate of Being Carved Up

Guan’an. See Zheng Guangong

Guangzhou shuju bookstore, 151

Guanyi. See Zheng Guangong

Guo Ting. See Roar of the Lion

Guowen bao: on didactic fiction, 74

Haitian du xiaozi. See Stones of Goddess Nüwa

Hand of a Beauty, The (Meiren shou) by Kuroiwa Namidakaoru, 312

Hangzhou Wugong. See A Mirror Held Up to Constitutional Reform

Harting, Pieter. See Anno 2065: Een Blik in de Toekomst

Hattori Seiichi. See Future Record of the Diet. The year Meiji 23

He Jiong. See Blood of the Lion, or the Chinese Columbus

He Zhen: arguments in Flowers from the Women’s Hell, 239

He Yufeng, 309–10

hell. See under metaphors/allegories/symbols

heroes: Carlyle on, 85; founding nations, 84; and sentimental love, 138–41, 154–55, 292, 308–12
heroes (China): adjusted to local conditions, 353; Captain Nemo, 282–93; character features, 271; detective, 293–302; engaging with the world, 291–93; female, 145, 256–61, 305–6; foreign, 122, 252, 267, 271–75, 282–93, 305–14; Jia Baoyu as anti-hero, 281–82; in knight-errant fiction, 139–40, 143; lone male and female, 141–46, 292, 308; models of behavior, 272–73; moral responsibility, 300; new types of heroes, 274; recast Chinese, 124, 269; Rodolphe, 299–300; scientist, 282–93; traditional, 275–76; urban, 302. See also Washington, Napoleon

Heroines of Eastern Europe (Dong’ou núhaojie) by Luo Pu, 124–25, 304–11; female knights-errant as Chinese countertext, 308

Hisamatsu Yoshinori. See Great Achievements of Colonization

Historical Romance of the West, A (Taixi lishi yanyi) by Xihong’anzhu, 120, 122–23

History of the Rats’ Reform, The (Xin shu shi) by You Fu, 103, 223–25

Hōitsu’an shujin, 295, 298

Honglou meng. See Dream of the Red Chamber

Hong Xiuquan, 269

Hongxian, 308–9

Hopkinson, Francis. See Pretty Story

horn title, 60, 66, 80, 295, 304

How Many Martyrs (Duoshao toulu) by Wangguo yimin zhi yi, 122–23

Hu Shi’an. See The Seven Knights-errant of Rome

hua (flower/woman)/Hua (China). See under metaphors/allegories/symbols

Hua Mulan, 269

Huai Ren. See Spirit of Rousseau

Huang/Huang (yellow). See under metaphors/allegories/symbols

Huangdi, 269

Huang jiang diaosou. See Novel on the Colonization of the Moon

Huang Xiuqiu by Yi Suo (Tang Baorong): dream about Madame Roland, 179, 330; social activist, 176–84; woman heroine, 144–45

Huang Zongxi: Rousseau encountering, 124

Huangren shijie. See The World of the Yellow Man

Hugo, Victor, 273; and Japanese Freedom Party, 59–60

Huitian qitan. See Fantastic Tale of Saving the Nation

Hŭmhŭmja (An Kuksŏn). See Trial among the Beasts

Hundred Days Reform: in political novel, 209, 332

independence. See national independence

India: and China’s possible fate, 341; loss of independence, 118, 289–90

Inoue Tsutomu, 59

Inspiring Instances of Statesmanship (Keikoku bidan) by Yano Ryūkei, 60, 78, 99, 105; Korean translation, 105

Ireland: in Mysterious Encounters with Beautiful Women, 83

island (China). See under metaphors/allegories/symbols

Italy, 47, 83, 100 See also Ruffini; Young Italy

Ivanhoe by Sir Walter Scott: Japanese translation, 78

Japan: hub in spread of political novel, 108–9; Meiji political constellation compared to England’s, 54; model for China, 154; policies toward China allegorized, 148; political novel 54–72; stages in development of political novel, 62
Index

Japan after the Founding of the Diet ([Seikai enwa] Kokkai ato no Nihon) by Senkyō Sanshi, 91
Jätaka, 317
Jews: and China’s possible fate, 86–87, 341; freed by Chinese hero, 126
Jia Baoyu, 281–82. See also heroes
Jiang Jingjian. See Spirit of Chivalric Women (Jiang)
Jin Shengtan, 316
Jin Songcen. See Flowers in the Sea of Retribution; Freedom’s Blood
Jin Yi. See Jin Songcen
Jing hua yuan. See Flowers in the Mirror
Jingshi zhong. See Wake-up Call for the Age
Jixi wen yu nushi. See Chivalrous Beauties
Jiyū minken undo. See Freedom and People’s Rights Movement
Jiyū no hanagasa. See Flower Crown of Freedom
Jiyū no kachidoki. See Triumphal Song of Freedom
Joan of Arc, 252
Jōkai haran. See Stormy Seas of Passion
Journey to Utopia, A (Wutuobang youji) by Xiaoran yusheng, 194–95
Journey to the West (Xiyou ji) by Wu Chengén: plot engine, 317
Judge Bao stories. See Mysteries of Paris

Kaizhi lu, 86n93
Kajin no kigū. See Mysterious Encounters with Beautiful Women
Kakanō. See Orioles among the Flowers
Kang Aide: fictional character modelled on, 182n39
Kang Youwei: denounced, 167; encouraging writing of political novels, 75; as god of liberty, 340; and Looking Backward, 40; on using fiction to change people’s mentality, 72–73
Karmic retribution. See plot engine
Katate bijin. See Hand of a Beauty
Katō Masanosuke. See Fantastic Tale of the Outstanding Men of England Saving the Nation; Fantastic Tale of Saving the Nation
Keikoku bidan. See Inspiring Instances of Statesmanship
Kenelm Chillingly by Edward Bulwer-Lytton, 77
Kenmuyama Sentarō. See Modern Anarchism
Kim Ok-kyun, 99
Kinsei museifushugi. See Modern Anarchism
Kishūshū. See Wailing Ghosts
Kōbu ohae. See Misunderstandings of the Rickshaw Men
Kokkai ato no Nihon. See Japan after the Founding of the Diet
Kongzhong feiting. See Magna Airship
Korea: and China’s possible fate, 341; enlightenment, 101; example for loss of independence, 84, 215; political novels in, 99–106; reform and sovereignty as topics in political novels, 99–101
Kościuszko, Tadeusz, 291
Kossuth, Louis, 271–74. See also heroes
Kūchū dai hikōtei. See Magna Airship
Kŭmsu chap’an. See Trial among the Beasts
Kŭmsu hoeŭuirok. See under Protocol of the Meeting among the Beasts
Kuroiwa Namidakaoru, 295. See also Hand of a Beauty

Lady of the Lake, The by Sir Walter Scott, Japanese translation, 78
Language: new Chinese, 191; original and translation, 6, 114; reform in China, 206n69; reform in Korea, 103; study of foreign by Chinese, 186, 227, 236n28,
Index

251; taught in reformed school curriculum (China), 182; use of vernacular, 262, 284n47

Lao Can youji. See Travels of Lao Can

Lavisse, Émile Charles, 105n138

Lengguo fuchou ji. See Revenge at Cold Mountain

Leng(xue), style, 295, 301. See also Chen Jinghan

Li Bo, 269

Li Boyuan. See Glaciers and Snowdrifts; Short History of Civilization

Li Ruzhen. See Flowers in the Mirror

Liang Qichao: advertising A New Society, 62; agency as translator, 85–86; assessing Looking Backward, 40–41; contacts with Japanese writers, 76; on effects of political novel, 2, 93; on effects of women lacking education, 232; on foreign heroes, 270–75; as god of liberty, 340; on heroes of nation founding, 84; introducing political novel in China, 72; on Japanese political novels, 78; on Japanese translations of fiction, 78; and Korean political novel, 99–100, 105–6; on Kossuth and Mazzini, 26; on negative influence of Water Margin, 140–41; on qualities required of citizens, 271; plagiarizing Japanese articles, 76n67; on Rousseau and Bluntschli, 76; solution for China’s ills, 84; translating Fifteen Little Heroes, 276; translating La fin du monde, 133n37; use of media to influence public, 81; work in newspapers. See also China Discussion; The Future Record of New China; Kossuth; “Preface on the translation and publication of political novels”; Xin xiaoshuo

Lü Sheng. See Fool’s Tale of his Dream

Lukács, György, on literary form, 113n255

Luo Guanzhong. See Water Margin

Luo Jingren, 239

Luo Pu. See Heroines of Eastern Europe

Luo Xiaogao, 284–85

Luoma qi xiaishi. See Seven Knights-errant of Rome

Lü Sheng. See Fool’s Tale of his Dream

Lukács, György, on literary form, 113

Luo Guanzhong. See Water Margin

Luo Jingren, 239

Luo Pu. See Heroines of Eastern Europe

Luo Xiaogao, 284–85

Luoma qi xiaishi. See Seven Knights-errant of Rome

Lü Sheng. See Fool’s Tale of his Dream

Ma Yangyu: translation of Annals of the Future Warring States, 117n

Mackenzie, Robert. See under Nineteenth Century: A History

Liberty: bell in Philadelphia as meeting place for reformers, 82; dangers of, 212–25; goddess from the West, 339; need for, 331; as self-absorption, 178; specialty of the United States, 335; value of individual vs. national, 84; woman as emblem of, 66, 70

Lienü zhuan (Ban Zhao), 252

Lin Mengchu, 318

Lin Xie, 121n10

Lincoln, Abraham, 291

Lingnan yuyi nüshi (Luo Pu). See Heroines of Eastern Europe

Linxia laoren. See Revenge at Cold Mountain

Lion. See under metaphors/allegories/symbols

Literary journals: publishing peaks and political novel, 164–65

Little, Mrs. Archibald, 177n27

Liu. See Spirit of Chivalric Women (Liu)

Liu Kunyi: and reform of governance, 169

Lixian jing. See Mirror Held Up to Constitutional Reform

“Lixian wansui.” See “Long Live the Constitution”

“Long Live the Constitution” (“Lixian wansui”) by Wu Jianren, 227

Looking Backward by Edward Bellamy, 38–41, 216, 343

Lorenzo Benoni by Giovanni Ruffini, 27–30; Mazzini, 27; struggle against foreign oppression, 29–30

Lu Shiè. See New Three Kingdoms; New China

Lü Sheng. See Fool’s Tale of his Dream

Lukács, György, on literary form, 113

Luo Guanzhong. See Water Margin

Luo Jingren, 239

Luo Pu. See Heroines of Eastern Europe

Luo Xiaogao, 284–85

Luoma qi xiaishi. See Seven Knights-errant of Rome

Luosuo hun. See Spirit of Rousseau

Ma Yangyu: translation of Annals of the Future Warring States, 117n

Mackenzie, Robert. See under Nineteenth Century: A History
Index

Magna Airship, The (Kūchū dai hikōtei)
by Oshikawa Shunrō, on effects of reading Chinese fiction, 243–44
Magna Charta, 117
Mai Zhonghua (translator), 11615
Manchu: conquest, 326–27; unity with Han, 211; novels advocating overthrow of rule, 152
Manin, 291
Max Havelaar by Multatuli (Douwes Dekker): and Noli Me Tangere, 44
Mazzini, Giuseppe, 25–27, 84; in Lorenzo Benoni, 27. See also Young Italy
media (China): as channels of communication, 94; run by women, 261–66
Meilijian zili ji. See Record of America’s Independence
Mémoires d’un médecin by Alexandre Dumas, Sr., 55, 59, 61
Meng huitou. See Sudden Turn-About
Mengzi: as commentary on Reform of Governance, 185; as source for Zou [Yan’s] Talk for Everybody’s Amusement, 185
military (China): role in reforms, 264
Ming Taizu, 269
Miraik (future retrospective), 40, 63–64, 88–91, 109, 129–35, 215
Mirror Held Up to Constitutional Reform, A (Lixian jing) by Hangzhou Wugong, 221
Misunderstandings of the Rickshaw Men (Kōbu ohae), 102
Miyazaki Muryū. See Triumphal Song of Freedom; Wailing Ghosts
Modern Anarchism (Kinsei museifushugi) by Kenmuyama Sentarō, 303–4
modernization package, 54–55, 351
Moretti, Franco: on asymmetrical literary exchanges, 5; on literary form, 113
Morita Shiken, 277
Maxi zhuans. See Biography of Moses
Multatuli (Douwes Dekker). See Max Havelaar
Mysteries of Paris by Eugène Sue, 298–302; Judge Bao stories as countertext, 301–2
Mysterious Encounters with Beautiful Women (jiaren qiyu) by Shiba Shirō, translated by Liang Qichao): Chinese translation and adaptation, 77–78, 81–83; importance, 63; love relationships in, 137, 142; national independence movements in, 83; political stance, 85; Vietnamese adaptation, 107–8
Nanwu jingguan zide zhai zhuren. See *Bronze Statue of the Daughter of China* (China)

names: in political novels, 22, 63, 66–67, 90, 91, 125, 132, 134, 154, 155, 156, 177, 180, 182, 239, 251, 331


Nemo, Captain, 127, 284–93

*New Century, The* (*Xin jiyuan*) by Bihe-guan zhuren, 133–34

*New China (Xin Zhongguo)* by Lu Shi’e, 216–21; foreign loans, 217; miraiki, 216; scientific devices, 217–21

*New Enfeoffment of the Gods, A* (*Xin Fengshen zhuang*) by Dalu, 228

*New Flowers in the Mirror, A* (*Xin jing hua yuan*), by Xiaoren yusheng, 188–93; satire of Reform of Governance, 190–93; translation of pun in title, 194


*New History of Nations, A* (*Xin Lieguo zhhi*), 206–10; Reform of Governance edicts, 207; modernization of England and France as reference for China, 208–9

*New Japan (Shin Nihon)* by Ozaki Yukio, 58, 72n53

*New Society, A* (*Shin shakai*) by Yano Ryukei, 62

*New Stormy Waves (Shin haran)* by Sasaki Tashi, 91, 137

*New Thought Movement (USA): impact on Chinese reform thinking*, 220–21

*New Three Kingdoms, A* (*Xin sanguo*) by Lu Shi: advocating reform over revolution, 210; comparison of different approaches to reform, 197–206; ideal reform, 202–6; importance of reform institutions, 204; link to Reform of Governance announcement, 198

*New Year’s Dream, A* (*Xinnian meng*) by Cai Yuanpei, 216

Nie Yinniang, 308–9

*Niehai hua*. See *Flower in the Sea of Retribution*

*Night and Morning* by Edward Bulwer-Lytton, 323

*Nijusan nen mirai*. See *Future Record from Meiji Year 23*


*Noli Me Tangere* by José Rizal: analysis, 45–48; impact, 43; influence of *Doña Perfecta*, 44; Japanese translation, 44; and *Max Havelaar*, 45; publication and distribution of, 44; reform versus revolution, 46–47

novel. See fiction, political novel

*Novel on the Colonization of the Moon, A* (*Yueqiu zhimindi xiaoshuo*) by Huang jiang diaosou, 127

*Nüwa shi*. See *Stones of Goddess Nüwa*

*Nüyu hua*. See *Flowers from the Women’s Hell*

*Nüzi quan*. See *Women’s Rights*

O’Connell, 291

Ôhashi Otowa. See *Threatened Pacific*

Ôhira Sanji, 284n46

old man. See under metaphors/allegories/symbols

*On Heroes, Hero-Worship and the Heroic in History* by Thomas Carlyle, 85, 273

*Orioles among the Flowers (Kakanô)* by Suehiro Tetchô, 63, 78
Index

Ortiz, Fernando: on transculturation, 6
Oshigawa Shunrō. See Magna Airship
Ozaki Yukio. See Shin Nihon

paratext: new wedge as, 344
parliament. See constitution
Penn, William. See under Great Achievements of Colonization
people: as happy slaves, 331, 340; figure of, 353; implied reader of political novel, 339; lacking political maturity, 46, 127, 174, 211, 214, 226–28, 319–20, 339n37, 340; “medical” solutions to overcome backwardness, 219–21; protagonist in new wedge, 336, 338–40; wedge as guidance, 354. See also “citizen” (China); metaphors/allegories/symbols: male, weak woman
Perovskaya, Sofia, 303, 306–7
Peter, Czar, 120. See heroes (China): foreign
Phan Boi Chau, 107
Phan Chau Trinh, 107–8. See also Mysterious Encounters with Beautiful Women: Vietnamese adaptation
Philippine Independence Movement, 43–44
Philippines. See under Philippine Independence Movement; Rizal; Unofficial History of the Philippines; Record of Washing Away Shame
Plum Blossoms amidst the Snow (Setchūbai) by Suehiro Tetchō, 63–65, 70, 78, 92, 137; Chinese adaption, 138
Poland: and China’s possible fate, 341; example for loss of sovereignty, 84, 121–22. See also Kościuszko
political crisis: China, 73, 141; causes internal, 157, 167, 219, 289, 328–29, 333, 344–45; framework for political novel, 50, 69, 109; similar features in different countries, 162
political leader: fictionalized, 277–82
political novel (general): agency in spread of, 110, 350; antidote to revolution, 21; asynchronous peaks in publishing, 350; Bildungsroman features, 22, 51, 245; characters as allegories of political forces, 328; conditions for migration of, 3; context of spread, 1; core constituents of genre, 6–7, 50–52, 68–70, 86, 109, 351; crisis of nation as background of, 21; definitions, 33; Disraeli’s career as proof of effectiveness of, 55, 60; foreign audiences as addressee, 28, 43; historical antecedents, 34; importance of form, 113–14; link to contemporary politics, 24–25; literary magazines serializing, 94; part of modernization package, 54; national independence as theme in, 29–30, 46–47, 109; origins, 15n2; politicians as authors of, 55; reform vs. revolution, 14, 46–47, 90, 109, 150–54, 240–41, 257–58, 265–66, 333, 349; satire, 102, 190–93, 226, 253; shared agenda, 3–4; spread in Europe and Asia, 2; stage for transnational interaction, 53–54; time line, 2, 72, 106, 163, 352; thematic focus, 163; travel as trope, 22, 115; world as stage, 114–15, 321, 340. See also animal allegories; evolutionism; political crisis; political novel (issues addressed); political novel (literary devices)
political novel (China): adaptation of features, 136–46; advisor on reform, 258, 261; advocating overthrow of Manchu court, 152–53; anarchists, 124–25; attractiveness of for Liang Qichao, 2; awakening China, 327, 329n23; China
awakened, 148; exile as trope, 31, 190; alternative paths of action discussed, 120, 207, 198–206, 328; authors using different media, 163; authors 98; authors of revolutionary, 152–53; dystopian elements, 326–27, 342; explicit part of world genre, 14; guide for reforms, 180; impact on overall standing of novel, 354; guidance for implied reader, 317; importance of foreign origin, 77; narrator as protagonist, 320, 336–37, 341, 352; numbers of works in this genre, 97–98; political context of Liang Qichao’s use, 13–14; political ideals, 335; politics as asset rather than burden, 79; primary role of state in envisaged reforms, 229; publishing peaks, 163–66; range of opinion expressed, 230; Reform of Governance providing timeline and themes, 163, 166–230; reflecting asymmetry in cultural relations, 350; relationship between author and reader, 95; reliability fictionalized, 330; role in establishing public standing of novel in China, 97; role of untranslated Japanese in China, 150–59; role of Zheng Guan-gong in establishing Chinese, 87; self-referential depiction, 206n9, 327–28, 336, 341, 342–43; sequels to traditional novels, 190, 197, 206–7, 228; as tool to transform mentality, 73; translating history into fiction, 207; unfinished, 91, 125, 156, 159, 305, 325; use of new and foreign terms and names, 122; utopian features, 127–29, 216, 230, 327. See also science (China); foreigners; political novel (general); political novel (issues addressed); political novel (literary devices)

political novel (issues addressed). See under colonial rule; censorship; constitution; coolie labor; education; exile; heroes; independence; political crisis; people lacking political maturity; political representation; reform vs. revolution; Russian threat; women’s rights

political novel (Japan): in Freedom and People’s Rights Movement, 56–57, 72n53; illustration of political allegory in, 68–69; numbers of works, 57–58; political allegory, 66–67; as propaganda tool for Western political ideas, 71; translations into Japanese, 55

political novel (literary devices): allegory, 316, 319; literary innovation, 8, 63, 70, 88, 91, 145, 189, 329; natural events as allegories for social crises, 47, 280; paratexts to guide reader, 318. See also countertext; dream; gender relationships; horn title; metaphors/allegories/symbols, miraiki; plot engines; names; wedge

Political Reform in Heaven (Tianguo weixin) by Xiang feizi, 228

political representation: as topic in political novels: 18, 42, 57, 70, 116, 163

Prague School: on rise of global literary genres in Asia, 5

“Preface on the translation and publication of political novels,” (“Yi yin zhi xiaoshuo xu”) by Liang Qichao, 77, 80–81

“Preparing for the Establishment of the Constitution” (“Zhunbei lixian”) by Wu Jianren, 226–27

Press code: Qing, 171–72

Pretty Story, A by Francis Hopkinson, 34

Propaganda Movement, 42

Prophecy about the Sad Fate of Being Carved Up, A (Guafen canhuo yuyan ji) by Xuanyuan zhengyi, 152, 156–57

Protocol of the Meeting among the Beasts (Kŭmsu hoeŭuirok) by An Kuksŏn, 104
public: as addressee of political novels, 32, 95; involvement for successful reforms, 202–3. See also people
public sphere: channel for political novel’s impact, 165, 175, 349; Chinese articulations on Reform of Governance, 172–73

Qin jian. See Self-Examination
Qin Liangyu, 269
Qingtian zhai. See Debts in the Realm of Love
Qingyi bao: fiction in, 77, 79, 81
Qingzhu lixian. See “Celebration on the Occasion of the Establishment of the Constitution!”
Qiu Shuyuan, 75
Railroads (China): in political novels, 200, 203, 210, 223
Rat Kingdom. See under metaphors/allegories/symbols
Record of America’s Independence, A (Meilijian zili ji) by Xuan fanzi, 121
Record of Scotland’s Independence, The (Sugelan duli ji) translated by Chen Hongbi, 118–19
Record of Washing Away Shame, The (Xi chi ji) by Lengqing nüshi, 125, 151, 155–56; illustrations, 158
reform, political (China): definition of “reformer,” 9; factionalism, 279–80; political reformer as hero in Disraeli’s novels, 19; Verne’s Fifteen Little Heroes as allegory, 279
Reform of Governance (China): content, 14, 93, 166–74; contested agency, 174–75, 265; discussed through Mengzi, 185–86; edicts quoted in political novels, 207–8, 221; engagement of Flowers from the Women’s Hell, 248; as fake reform, 190–93; framework for political novels, 167, 177–80, 185–91, 194–95, 200–202, 207, 218, 229–30, 248, 265–66; link to Chinese political novel, 163–64, 175–76; merits of contributing, 195; reforms, 171–72; as way to Utopia, 194. See also education, government (China)
reform vs. revolution. See under political novel (general)
Revenge at Cold Mountain (Lengguo fuchou ji) by Linxia laoren, 121
revolution (political ideal): origin and spread, 335
revolutionaries (China): satires, 253, 332–33, 335
Risorgimento, 31
Rizal, José, 41–42; addressing foreign audiences, 43; assessment of common people by, 42; as national hero, 48. See also El Filibusterismo; Noli Me Tangere; Wilhelm Tell; Propaganda Movement
Roar of the Lion, The (Shizi hou) by Guo Ting, 152–54, 319, 325–28, 330
Roland, Madame: Chinese biography, 84; inspiration for Chinese women, 179, 252; Korean translation of biography, 105. See also heroes
Rousseau, Jean-Jacques, translations into Chinese, 76
Ruffini, Giovanni, 27; foreign addressees of his novels, 30. See also Doctor Antonio, Lorenzo Benoni
Ruiran tōyō. See Threatened Pacific
Ruishi jianguo zhi. See Founding of the Swiss Republic
Rulín waishi. See Scholars
Russia: anarchists, 303–12; threat to China in political novels, 133, 147–48, 153, 159, 190, 305n99, 327, 332. See also Extraordinary Story of the Nihilist Party

Said, Edward: on Disraeli’s “orientalism,” 17fn11
Sakazaki Shinran. See Flower Crown of Freedom
Sangüo yanyi. See Three Kingdoms
Sasaki Tashi. See New Stormy Waves
satires, 193, 253
Scholars, The (Rulin waishi) by Wu Jingzi: plot engine, 318
“scholar and beauty” plot: Chinese rejection 135–42; Chinese uses, 154–55, 161;
Liang Qichao on Japanese use, 137–38;
use in Japanese fiction, 66, 68–69, 136
detective's instrument, 302;
fiction, 283; scientist as hero, 282–93.
See also evolutionism
Scott, Sir Walter. See Ivanhoe; Lady of the Lake; Waverly
Seikai bōken daidan shosei by Inoue Tsutomu, 59
Seikai no jōha. See Waves in the Sea of Politics
Sekai miraiki, 72153
Sekai ritsukoku no yukusue. See Annals of the Future Warring States
Seki Naohiko. See Song of the Oriole
Self-Examination (Qin jian) by Nan Zhina lao jishi, 338
Self-Help by Samuel Smiles, 18, 85190, 277
Senkyō Sanshi. See Japan after the Founding of the Diet
Seven Knights-errant of Rome, The (Luoma qi xiashi) by Hu Shi'an, 27729
Shanghai: as independent media center, 13–14, 81, 93–95, 106, 151178, 173–74;
as futuristic space, 89, 134, 215, 216
Shenbaoguan: role in promotion of fiction, 94
Sherlock Holmes, 294–95
Shi Na'ian. See Water Margin
Shi jie mori ji. See Fin du Monde
Shin Nihon. See New Japan
Shin shakai. See New Society
ship. See under metaphors/allegories/symbols
Shiwu bao, 294
Shizi hou. See Roar of the Lion
Shiba Shirō. See Mysterious Encounters with Beautiful Women
Shin haran. See New Stormy Waves
Shin shakai. See New Society
Shizi xue / Zhina Gelunbu. See Blood of the Lion, or the Chinese Columbus
Shokumin iseki. See Great Achievements of Colonization
Short History of China's Progress, A (Zhongguo jinhua xiaoshi) by Yanshi goutu, 228
Short History of Civilization (Wenming xiaoshi) by Li Boyuan, 194–96
Shuihu zhuan. See Water Margin
Shun ōden. See Song of the Oriole
sinking. See under metaphors/allegories/symbols
sleep. See under metaphors/allegories/symbols
Smiles, Samuel. See Self-Help
social Darwinism: and fiction, 74; and national survival, 102. See also evolutionism
society (China): agency, 265–66
Sofia Perovskaya, 125
Song of the Oriole (Shun ōden) by Seki Naohiko, 59
The Soul of the Constitution (Xian zhi hun) by Xin shijie xiaoshuo she, 221–23
sovereignty. See national independence
Spencer, Herbert, 262, 322, 324–25. See also evolutionism
Spirit of Chivalric Women, The (Xianü hun) by Jiang Jingjian (1909), 237–38
Spirit of Chivalric Women, The (Xianü hun) by Liu (1906), 237–38
Spirit of Rousseau, The ([Shehui xiaoshuo] Luosuo hun) by Huai Ren 124
Staatsroman, 331–45
Stones of Goddess Nüwa, The (Nüwa shi) by Haitian du xiaozi: analysis, 244–48; depiction of Chinese women, 241; emulating Water Margin and Dream of the Red Chamber, 244–45; engagement with Reform of Governance, 248; exe"cor-
ing the “four thieves” of the female body, 246; heroines, 144, 237; science fiction elements, 247
Stormy Seas of Passion (Jōkai haran) by Toda Kindō, 66–68
Stowe, Harriet Beecher, 252. See also Uncle Tom’s Cabin
Sudden Turn-About (Meng huitou) by Chen Tianhua, 153
Sue, Eugène. See Mysteries of Paris
Suehiro Tetchō. See Future Record from Meiji Year 23; Orioles among the Flowers; Plum Blossoms amidst the Snow
Sugelan duli ji. See Record of Scotland’s Independence
Sybil by Benjamin Disraeli, 59

Taiping Christians: advocacy fiction, 2
Taixi lishi yanyi. See Historical Romance of the West
Tajima Shōji. See Animal Parliament. Mankind’s Attack
Takayasu Kamejirō. See Annals of the Future Warring States
Tale of Heroes and Lovers, A (Ernū yingxiong zhuan) by Wen Kang, 239, 140, 309–10
Tang Baorong. See Huang Xiuqiù
Tao Baopi. See Events on the New Stage Revealed
telling names. See names
Territorial War between Snail, Speck, and Mite Country (Wo Chu Man sanguo zhengdi ji) by Chong tian yishi shì, 223
Thebes: as locale for Japanese political novel, 60–61

Threatened Pacific, The (Ruiran tōyō) by Ōhashi Otowa, 118
Three Kingdoms (Sanguo yanyi), 61; plot engine, 318; sequel, 197–206
Tianguo weixin. See Political Reform in Heaven
tiger. See under metaphors/allegories/symbols
Time Machine: An Invention by H. G. Wells: translation and impact in China, 133
Toda Kindō. See Stormy Seas of Passion
Tōkai Sanshi. See Mysterious Encounters with Beautiful Women
Tokutomi Ichirō. See Future Japan
Tokutomi Rōka, 60, 61, 76, 67
Tōkyō: illustration of future, 64–65
Tolstoy, Leo, 273
Tongmeng hui: publication channels, 152–53

transcultural interaction: dynamics in spread of political novel, 110, 160–61; in literature, 5–6, 113; reading of foreign language originals, 150–59; push vs. pull, 6, 114
transcultural studies: methodology as applicable for literary studies, 6; and Heidelberg Cluster “Asia and Europe,” 7

translation: agency, 85, 114, 150, 161; borders between Chinese translations and original works, 121–22; Chinese with commentary, 285; Chinese detective novels, 294; Chinese translation of Japanese political novels, 116–18, 161; importance for Japanese modernization, 77; introducing new heroes, 275; Japanese/Chinese translation of science fiction, 283; massive translation, 351; as part of local literature, 56, 114. See also Mysterious Encounters with Beautiful Women

Sudden Turn-About (Meng huitou) by Chen Tianhua, 153
Stormy Seas of Passion (Jōkai haran) by Toda Kindō, 66–68
Stow, Harriet Beecher, 252. See also Uncle Tom’s Cabin
Stones of Goddess Nüwa, The (Nüwa shi) by Haitian du xiaozi: analysis, 244–48; depiction of Chinese women, 241; emulating Water Margin and Dream of the Red Chamber, 244–45; engagement with Reform of Governance, 248; exercising the “four thieves” of the female body, 246; heroines, 144, 237; science fiction elements, 247
Stormy Seas of Passion (Jōkai haran) by Toda Kindō, 66–68
Stowe, Harriet Beecher, 252. See also Uncle Tom’s Cabin
Sudden Turn-About (Meng huitou) by Chen Tianhua, 153
Sue, Eugène. See Mysteries of Paris
Suehiro Tetchō. See Future Record from Meiji Year 23; Orioles among the Flowers; Plum Blossoms amidst the Snow
Sugelan duli ji. See Record of Scotland’s Independence
Sybil by Benjamin Disraeli, 59

Taiping Christians: advocacy fiction, 2
Taixi lishi yanyi. See Historical Romance of the West
Tajima Shōji. See Animal Parliament. Mankind’s Attack
Takayasu Kamejirō. See Annals of the Future Warring States
Tale of Heroes and Lovers, A (Ernū yingxiong zhuan) by Wen Kang, 239, 140, 309–10
Tang Baorong. See Huang Xiuqiù
Tao Baopi. See Events on the New Stage Revealed
telling names. See names
Territorial War between Snail, Speck, and Mite Country (Wo Chu Man sanguo zhengdi ji) by Chong tian yishi shì, 223
Thebes: as locale for Japanese political novel, 60–61

Threatened Pacific, The (Ruiran tōyō) by Ōhashi Otowa, 118
Three Kingdoms (Sanguo yanyi), 61; plot engine, 318; sequel, 197–206
Tianguo weixin. See Political Reform in Heaven
tiger. See under metaphors/allegories/symbols
Time Machine: An Invention by H. G. Wells: translation and impact in China, 133
Toda Kindō. See Stormy Seas of Passion
Tōkai Sanshi. See Mysterious Encounters with Beautiful Women
Tokutomi Ichirō. See Future Japan
Tokutomi Rōka, 60, 61, 76, 67
Tōkyō: illustration of future, 64–65
Tolstoy, Leo, 273
Tongmeng hui: publication channels, 152–53

transcultural interaction: dynamics in spread of political novel, 110, 160–61; in literature, 5–6, 113; reading of foreign language originals, 150–59; push vs. pull, 6, 114
transcultural studies: methodology as applicable for literary studies, 6; and Heidelberg Cluster “Asia and Europe,” 7

translation: agency, 85, 114, 150, 161; borders between Chinese translations and original works, 121–22; Chinese with commentary, 285; Chinese detective novels, 294; Chinese translation of Japanese political novels, 116–18, 161; importance for Japanese modernization, 77; introducing new heroes, 275; Japanese/Chinese translation of science fiction, 283; massive translation, 351; as part of local literature, 56, 114. See also Mysterious Encounters with Beautiful Women
translator, as figure in political novel, 148.  
See also Chen Jinghan, Liang Qichao, Luo Xiaogao, Ōhira Sanji  
Travels of Lao Can (Lao Can youji) by Liu E, 330–34  
Travels under the Sea by Jules Verne, 284–93; changes in Japanese and Chinese translations, 288–91  
Trial among the Beasts (Kŭmsu chap’ an) by Hŭmhŭmja, 102–3  
Triumphal Song of Freedom (Jiyu no kachidoki) by Miyazaki Muryū, 151  
Tsubouchi Shōyō, 62  
Twenty Thousand Leagues under the Sea. See Travels under the Sea  
Uncle Tom’s Cabin by Harriet Beecher Stowe: relationship to political novel, 35–36; translation into Chinese, 36  
United States of America: place of freedom, 335; revolution as model for independence movements, 82, 116, 121, 154. See also Adams, Henry  
Unofficial History of the Philippines, An (Feiliebin wai shi) by Xia Min, 121  
Utopia (China): future China, 327; novels in China, 129–35, 194–95, 286. See also Shanghai

Verne, Jules. See under Around the World in Eighty Days; Fifteen Little Heroes; Travels under the Sea  
Vietnam, example for loss of independence, 84; political novel, 107–8  
village. See under metaphors/allegories/symbols (China)

Wailing Ghosts (Kishūshū) by Miyazaki Muryū, 151  
Wake-up Call for the Age (Jingshi zhong) by Chen Tianhua, 153  
Wallace, Sir William, 119, statue of, 120  
Wang Miaoru. See Flowers from the Women’s Hell  
Wangguo yimin zhi yi. See How Many Martyrs?  
Washington, George, 120, 267, 291. See also heroes (China)  
Watanabe Osamu. See Waves in the Sea of Politics  
Water Margin (Shuihu zhuan) by Shi Naian and Luo Guanzhong: emulated in The Stones of Goddess Nüwa, 244; impact on translation of Travels under the Sea, 293; Liang Qichao on its negative influence, 140–41  
Waverly by Sir Walter Scott, 15  
Waves in the Sea of Politics (Seikai no jōha) by Watanabe Osamu, 59  
weather. See under metaphors/allegories/symbols

Weilai shijie. See World of the Future
Weilai zhanguo zhi. See Annals of the Future Warring States
Wells, H. G. See Time Machine: An Invention
Wen Kang. See Tale of Heroes and Lovers
Wenming xiaoshi. See under Short History of Civilization
West: Western ways, 251; origin of civilization, 335
Wilhelm Tell by Friedrich Schiller: Chinese work on, 87, 121; Japanese translation, 55; Korean translation, 105; Tagalog translation by Rizal, 42
Wo Chu Man sanguo zhengdi ji. See Territorial War between Snail, Speck, and Mite Country
woman: as emblem of liberty, 66, 70; hero needed for Chinese nation, 145, 250–51, 306, 341; weak, 307. See also under metaphors/allegories/symbols
women (China): anarchist, 306–11; business owners and managers, 259; cause and cure of China's problem, 238; chastity norm, 252–53, 258; China as women's hell, 238–40; citizens, 255; connections with international women's movement, 261–64; conservative attitudes, 243; constitutional standing, 255; cooperatives, 259, 262; critique of demand for women's rights, 250; customary behavior, 255; education, 103–4, 177–78, 232, 238, 251–52; effect of lack of education, 232; emancipation, 253; foreign models for, 252; foreigners' views, 254; footbinding, 177, 179, 232; government reaction to women's demands, 257–58; journalists, 261–66; knights-errant, 250, 308; literacy, 258–59; newspapers, 261–66; privileged, 341; as protagonists in political novels, 237; role of heroines, 176–84, 255–61; Qing regulations for girls' schools, 235–36; rights, 250, 255; self-betterment, 258–260; strategies to secure rights, 257–58; trained as workers, 259; translated Western novels' influence on behavior, 249; treatment of women as standard of civilization, 231, 256; women's Herbert Spencer, 262. See also Bronze Statue of the Daughter of China, Heroines From Eastern Europe, Huang Xiuqiu, Women's Rights, Stones of Goddess Nüwa, New Heroine for China, Flowers from the Women's Hell, New Flowers in the Mirror (Chen Xiaolu), New Flowers in the Mirror (Xiaoran yusheng)
women (Korea): education, 103
Women's Rights (Nüzi quan) by Zhan Kai, 237; 261
world: as stage for political novel, 115–16, 121, 128
world genre, challenges in determining identity, 4; formation of and transcultural studies, 6; intrinsic links between works of, 7; methodology of identifying core features, 7
World of the Future, The (Weilai shijie) by Chun Fan, 210–15; as advice for implementation of edict on constitution, 214–15; future retrospective, 215; narrator, 337; pains of transition in relations between sexes, 212–14
world literature, 32. See also Moretti; Casanova
World of the Yellow Man, The (Huangren shijie), 133
Wu Jingzi. See Scholars
Wu Rucheng. See Foolish Man's Dream Talk
Index

Wucheng zhe yuan shi. See Zou [Yan’s] Talk for Everybody’s Amusement
Wutuobang youji. See Journey to Utopia

Xi chi ji. See Record of Washing Away Shame
Xia Min. See Unofficial History of the Philippines
Xia Zengyou. See Guowen bao
Xian zhi hun. See Soul of the Constitution
Xiang feizi. See Political Reform in Heaven
Xiann hun. See Spirit of Chivalric Women
Xiaoran yusheng. See New Flowers in the Mirror; Journey to Utopia
Xiaoxue, 252
Xiayi jiaren. See Chivalrous Beauties xiezi (opening chapter). See wedge
Xihong’anzhu. See Historical Romance of the West
Xin Fengshen zhuan. See New Enfeoffment of the Gods
Xin jiyuan. See New Century
Xin sanguo. See New Three Kingdoms
Xin shijie xiaoshuo she. See Soul of the Constitution
Xin shu shi. See History of the Rats’ Reform
Xin wutai hongxue ji. See Events on the New Stage Revealed
Xin xiaoshuo (magazine): political novels, 89; science fiction, 283
Xin Zhongguo. See New China
Xin Zhongguo weilaiji. See Future Record of New China
Xinnian meng. See New Year’s Dream, A
Xinxi xiantan. See Night and Morning
Xinxin xiaoshuo. 295, 304
Xinzheng. See Reform of Governance
Xiyou ji. See Journey to the West
Xu Nianci. See Debt in the Realm of Love
Xu Zhiyan. See Electrical World
Xuan fanzi (Lin Xie). See Record of America’s Independence
Xuanyuan zhengyi by Zheng Quan. See Prophecy about the Sad Fate of Being Carved Up
Xuanzang, 269
Xue zhong mei. See Plum Blossoms amidst the Snow

Yan Fu. See Guowen bao
Yanagida Izumi, 62
Yano Ryūkei, 60–61, 76. See also Inspiring Instances of Statesmanship; New Society
Yanshi goutu. See Short History of China’s Progress
Yi Hae-jo. See Bell of Liberty
Yi Suo (Tang Baorong), 176n23. See also Huang Xiuqiu
You Fu. See History of the Rats’ Reform
You Yazi: adapting Threatened Pacific, 117–18
Young China, 76, 327
Young England, 18; reform program of, 21; and other “young” movements, 24–25
Young Germany, 33
Young Italy, 26–27. See also Ruffini youth, as attribute of political movements, 24–25; 279
Yuan Shikai, 199, 264
Yue Fei, 269
Yueqiu zhimindi xiaoshuo. See Novel on the Colonization of the Moon
Yueyue xiaoshuo, novels about the constitution, 228
Zaize: study of foreign constitutions, 170
Zeng Pu. See Flower in the Sea of Retribution
Zhan Kai. See A New Heroine for China; Women’s Rights
Zhan Mingxiong: hero from Chinese past, 124
Zhang Zhaotong. See Freedom in Marriage
Zhang Zhidong: and Reform of Governance, 169
Zhendan nüzi ziyouhua. See Freedom in Marriage
Zheng Chenggong, 269
Zheng Guangong. See Biography of Moses; Founding of the Swiss Republic
Zheng Quan. See Prophecy about the Sad Fate of Being Carved Up
Zheng Zhe. See Founding of the Swiss Republic
Zhenghai bolan. See New Stormy Waves
zhengzhi xiaoshuo (political novel): origin of Chinese term, 72
Zhimin weiji. See Great Achievements of Colonization
Zhongguo jinhua xiaoshi. See Short History of China’s Progress
Zhongguo xin nühao. See New Heroine for China
Zhongguo zhi nü tongxiang. See Bronze Statue of the Daughter of China
Zhouli: as source for reform, 203
Zhuangzi: as source for allegories, 67n, 43, 223
“Zhunbei lixian.” See “Preparing for the Establishment of the Constitution”
Ziyou jiehun. See Freedom in Marriage
Ziyou xue. See Freedom’s Blood
Zou tan yixue. See under Zou [Yan’s] Talk for Everybody’s Amusement
Zou [Yan’s] Talk for Everybody’s Amusement (Zou tan yixue) by Wucheng zhe yuan shi: court agency dominating, 187; Mengzi as source, 185; and Qing court, 187–88